



**SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID**

— o —  
AÑO XIX. — 1919-1920

**CONCIERTO IV**

(304 de la Sociedad)

**Sábado 10 de enero de 1920**

— o o —

**TONČI URBÁNKOVÁ**

(SOPRANO)

**LEOPOLDO MAGENTI**

(PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO)

II

**TEATRO DE LA COMEDIA  
A LAS CINCO Y MEDIA DE LA TARDE**

## TONČI URBÁNKOVÁ

Nació en Praga. Por afición, empezó cantando en los teatros y conciertos del extremo Oriente. Los éxitos obtenidos decidieronla a seguir seriamente la profesión artística, estudiando en París con eminentes maestros. Por su temperamento y sus gustos se dedicó especialmente al género wagneriano, y preparándolo estaba cuando estalló la guerra, trastornando sus esfuerzos y tentativas. Ha cantado en conciertos y representaciones de ópera en Francia, en las *matinées de gala del Trocadero* de París, y últimamente, con excelente resultado, en los célebres *Conciertos Colonne*. Mademoiselle Urbánková cantará en francés los *lieder* de Schubert, y todas las demás obras en idioma tcheco-slovaco.

## LEOPOLDO MAGENTI

Distinguido pianista, nacido en Valencia, que ha tomado parte en varios e importantes conciertos en España y en Portugal.

## PROGRAMA

### Primera parte.

- |                            |            |
|----------------------------|------------|
| * CIGANSKÉ MELODIE.....    | BENDL.     |
| * ACH, NENÍ, NENÍ TU ..... | DVORAK.    |
| * PRI DUNAJU.....          | } NOVAK.   |
| * TYNOM, TÁNOM.....        |            |
| * PTÁCE.....               | KOVAROVIC. |

### Segunda parte.

- |                          |             |
|--------------------------|-------------|
| * LE VOYAGEUR .....      | } SCHUBERT. |
| * BERCEUSE .....         |             |
| MARGUERITE AU ROUET..... |             |
| AMOUR SANS REPOS .....   |             |
| LA TOUTE PUISSANCE.....  |             |

### Tercera parte.

- |                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| * DUDÁK.....                   | } NEDBAL. |
| * OCI .....                    |           |
| * SIROKY, HLUBOKY.....         | STEPAN.   |
| * UMREM, UMREM .....           | NOVAK.    |
| * VRAT MI MILÁ .....           | JINDRICH. |
| * NAD TATRAU (himno eslovaco). |           |

Descansos de quince minutos.

**Piano BALDWIN.**

\* Primera audición en nuestra Sociedad.

**Karel BENDL**..... **Ciganské melodie.**  
*(Melodia zingara.)*

Nació en 1838 (Praga).

† en 1897 (Praga).

Compositor de gran talento, autor de muchas obras de teatro y de cámara, y director de orquesta de los teatros de Bruselas y Amsterdam.

Esta obra es una canción popular bohemia recogida y armonizada por Bendl.

Hoj divoky jen cigán jsem a snedé moje celo,  
 Jen hrubou vzdycy halenu mé telo bujné melo!  
 A les mou vlastí, nebem myn, a chvoj jen capku zdobí,  
 A hrubé sobe ruka jen ku zpevu gusle robí.  
 A hebky mech je loze mé a hrom mi boží slovo;  
 A prec se láska vedrala v to srdce cigánovo!

TRADUCCIÓN

Soy un rudo zingaro de tez cobriza. Una blusa ordinaria me sirve de vestido. La selva es mi patria. Una rama adorna mi gorro. Acompaño mi canto con un vetusto violín hecho por mí. Y sin embargo, el amor ha penetrado en mi corazón de zingaro.

**Antón DVORAK**..... **Ach, neni, neni tu.**  
*(Felicidad perdida.)*

Nació en 1841 (Mulhouse).

† en 1904 (Praga).

Es el número 2 de la op. 75, titulada *Canciones populares*.

Ach, neni, neni tu, co by me tesilo,  
 Ach, neni tu, neni, co me tesí.  
 Co me tesivalo, vodou uplynulo,  
 Ach, neni tu, neni, co me tesí.  
 Vzdycky mne dávají, co se mne nelíbí,  
 Vzdycky mne dávají, co já nechci.  
 Dávají mne vdovce, ten má jen pul srdce,  
 Ach, neni tu, neni, co me tesí!

## TRADUCCIÓN

El que me hacía feliz, el que me hubiera hecho feliz, no existe. Se ha embarcado y ha desaparecido.

Ahora me ofrecen al que yo no quiero, al que no me gusta. Es un viudo, y un viudo no tiene más que medio corazón.  
¡El que hacia mi felicidad no existe!

Vitezslav **NOVAK**..... Pri Dunaju. — Tynom, tánom.

Nació en 1870 (Kamenitz).

Profesor de composición del Conservatorio de Praga y autor de importantes obras dramáticas y sinfónicas.

## PRI DUNAJU

(Al borde del Danubio.)

Pri Dunaju saty Perú,  
Kde husari masirujú,  
Poznala milá milého,  
Smutne volala na neho.  
«Mily, mily, milujem ta.  
Za sto zlatych vymením ta.»  
Za sto zlatych mna nedajú,  
Lebo husáru nemajú.  
Kdybych já byl sprostý voják,  
To by bylo vsetko inák,  
Ale ja sám velkým pánem  
U skadrony kapitánem.

## TRADUCCIÓN

Al borde del Danubio lavaba una muchacha mientras desfilaron los husares, y reconoció entre ellos a su amado. Llamóle tristemente:

— Amigo mío, te amo, y daría cien ducados por librarte de ser militar.

— Por cien ducados no me librarías: puede que lo lograses si yo fuera un simple soldado; pero soy gran señor, soy el capitán del escuadrón.

## TYNOM, TÁNOM

Tynom, tánom: na kopecku stála,  
Tynom tánom: na mna pozerala.  
Tynom tánom: nepozerať na mna,  
Tynom tánom: nepojdes ty za mna.  
Tynom tánom: preco by ja nesla?  
Tynom, tánom: vsak som ja nie pysná.  
Tynom, tánom: kráľovna je pysná,  
Tynom, tánom: predsa za muz isla.

## TRADUCCIÓN

¡Tynom, tánom! Desde una cumbre ella me miraba.

— No me mires, que nunca serás mi mujer.

— ¿Por qué no he de serlo? Yo no soy vanidosa. La reina es vanidosa, y ha encontrado un marido.

¡Tynom, tánom!

Karel **KOVAROVIC**..... Ptáče. (El pájaro.)

Nació en 1862 (Praga).

Má zlatá maticko, ach povezte mne,  
Co to bez prestání pohrává ve mne,  
Hraje to, zpívá to, chvilkami skáce,  
Oč, ze mám v srdécku zavrené ptáče.  
Klec máme na pude, dojdete pro ní,  
Vsak my to ptáčátko chytne me do ní,  
Dáme je za okno, musí nám zpívat,  
Kdyz budem veceret, kdyz budem snídat!

## TRADUCCIÓN

— Dime, madre: ¿qué es lo que se agita en mi interior? Mi corazón canta y salta como un pajarillo.

— Vete al granero, trae una jaula; cogeremos el pájaro, le encerraremos, y colgaremos la jaula en la ventana para que no nos distraiga.

Franz P. **SCHUBERT**..... Cinco lieder.

Nació en 1797 (Lichtenthal).

† en 1826 (Viena).

## LE VOYAGEUR

Célebre *lied*, escrito en 1816 sobre una poesía de Schmidt, número 266 del Catálogo Breitkopf, cuya melodía sirvió a Schubert como fundamento de su famosa *Fantasia* para piano. Es de un intenso interés poético y musical, y según Gallet, debe clasificarse entre las melodías filosóficas de su autor. «Ha querido pintar en ella — dice — al alma humana, ávida de ideales y de felicidad, y errante sin cesar sobre la Tierra. La vida es tan sombría y tan triste, que, escuchándonos a nosotros mismos, sólo oímos la voz misteriosa que nos dice: ¡La felicidad está muy lejos de tu camino!»

Des altes cimes je descends.  
 Le val est noir. Au loin mugit la vaste mer.  
 Je suis la route sans plaisir.  
 Toujours par tout mon cœur se dit:  
 Où vas tu?  
 Le jour me semble sombre et froid,  
 Les fleurs si pâles, le monde mort  
 Et tout langage vide et sourd;  
 Je suis, hélas!, étranger partout.  
 O plage, ô plage, cher et beau pays  
 Cherché, rêvé, jamais trouvé.  
 Pays d'espoir, ô vert pays  
 Fleuri de roses et des lys,  
 Où tous les hommes sont unis,  
 Où vivent tous nos morts chéris,  
 Où tous mes vœux serant remplis.  
 Te voir! Quel rêve! Je suis la route sans plaisir,  
 Toujours partout mon cœur se dit:  
 Où vas tu?  
 La voix des âmes me répond:  
 «Loin d'où tu passes  
 Est le seul bonheur!»

## BERCEUSE

Dors, calme, quelle heureuse mère  
 Veille, soigne un enfant plus beau!  
 Que les anges en prière  
 Gardent charment ton petit berceau!  
 Dors, calme comme dans la tombe,  
 Sèche, ferme tes doux yeux en pleurs;  
 Et qu'un souffle passe et tombe,  
 Couvre, couvre ton berceau de fleurs!  
 Dors, calme, lorsque tout repase,  
 Fière, j'aime dire un chant joyeux;  
 Qu'un beau lys blanc, qu'une rose  
 S'offrent, s'ouvrent pour ravir tes yeux!

## MARGUERITE AU ROUET

Número 31 de la *Edición de lieder de Schubert de Breitkopf y Haertel*; op. 2 de la producción de su autor. Empezada y concluida el 19 de octubre de 1814, exactamente sobre los versos que Goethe pone en boca de Margarita cuando ésta, trabajando en la rueca, se muestra obsesionada por los requerimientos amorosos de Fausto.

Como fondo de la sentida melodía, hay en el ritmo del acompañamiento un propósito descriptivo; y dentro de él, un detalle por extremo interesante: un momento antes de llegar al verso *Et son baiser, hélas!*, desaparece el ritmo de la mano izquierda, como si Margarita cesase de mover el torno; poco después desaparece el de la mano derecha, indicando que el trabajo se detiene por completo. Al acabar el silencio que sigue a la palabra *baiser* (idea culminante de su preocupación y sus recuerdos), Margarita vuelve en sí de su éxtasis amoroso y prosigue la labor.

C'en est fait, il m'oublie.  
L'ingrat que j'aimais...  
Hélas, le repos de ma vie  
Fuit pour jamais.

Un tourment sans espérance  
Remplit mon cœur d'un noir poison,  
Mes jours sont flétris et la souffrance  
M'accable et trouble ma raison.  
Que de jours vainement j'ai passés dans l'attente,  
Rêvant encore le bruit de ses pas...  
Son noble maintien, sa taille imposante,  
Son regard plein d'amour et sa voix enivrante...  
Et dans sa main, ma main tremblante...

Et son baiser, hélas!...  
Je cède à ce mal qui dévore,  
Pour moi, je le sens, tout va finir...  
Un seul moment, reviens encore,  
Un seul moment, te revoir et mourir...  
Un seul moment, reviens encore,  
Et de bonheur, pouvoir mourir.

C'en est fait, il m'oublie.  
L'ingrat que j'aimais...

Versión francesa sobre los versos de

J. W. GOETHE (1749-1832).

### AMOUR SANS REPOS

Op. 5, número 1.

Bravant la neige, le vent, l'orage de brume épaisse entouré,  
je marche tout le jour en avant, sans repas, sans fin! Ah! Je  
supporte toutes souffrances, mieux que l'ivresse des jours de  
délices. Tous ces penchants de nos cœurs l'un vers l'autres,  
comme sont doux les maux qu'ils nous causent! Dois-je les  
fuir? Vivre au désert? Vœux menteurs, plainte vaine! L'heure  
qui sonne pour nos amours charme et couronne nos plus beaux  
jours!

POESÍA DE GOETHE.

### LA TOUTE PUISSANCE

Número 2 de la op. 79. Un comentarista se expresa así al  
hablar de este *lied*: «En su grandeza, en su serenidad, en su  
calma, es sublime; es verdaderamente el himno de toda la Tie-  
rra ante su Creador. La nobleza de su línea, su hermosa escri-

tura, seducen a los cantantes, que han hecho de esta obra una  
de sus composiciones favoritas, y frecuentemente al público  
también.

Gloire à jamais au Seigneur!  
Les Cieux et la Terre partout racontent sa grandeur  
Comme l'arrêt du pêcheur, la voix du toneur  
Proclame un Dieu vengeur.  
Des flots il relie la fureur,  
Et la mer obéit avec terreur.  
Seul il est grand le Seigneur!  
Gloire à toi, Seigneur!

La brise caressante soupire et le chante,  
Roulant ses vagues de pourpre et d'or;  
La jeune maison bénit son trésor;  
La fleur sauvage, le chêne glorieux,  
Tout rend hommage au Roi puissant des Cieux.  
Quand l'orage mugit furieux,  
La voix de l'orage est un hymne pieux.  
Le cœur qui s'émeut de détresse nous apprend  
Mieux qu'il faut encor à notre faiblesse  
Le bras d'un Dieu puissant et fort:  
Un bras tutélaire!

Il nous guide et conduit;  
Suivans la sainte carrière.  
Dieu!, qu'un monde bénit,  
En toi j'attends et j'espère!  
Gloire à jamais au Seigneur!  
Gloire à jamais au Seigneur!

Oskar **NEBDAL**..... Dudák.— Oci.

Nació en 1874 (Tabor).

Distinguido compositor y eminente profesor de viola. Fué uno de los fundadores del célebre *Cuarteto Tcheco*, con cuya agrupación actuó en nuestra Sociedad los años 1903 y 1904. Después fué director de orquesta en Praga y en Viena.

### DUDÁK

(*El gaitero.*)

Ozenil se dudák,  
Vzal si dudacku,  
Meli vítr v dudách,  
Vítř ve vácku.  
A bylo to u nich  
Jako u ptácat,  
Brzo meli hnízdo  
Plné dudácat.  
Ale nouze proto  
Prece nemeli,  
Dudali si vsichni,  
Byli veselí.

### TRADUCCIÓN

El gaitero se casó con la gaitera. Haciendo música vivían felices. Como en una familia de pájaros, bien pronto el nido se llenó de musiquillos. No conocieron jamás la tristeza ni la miseria, porque todos tocaban y cantaban y eran dichosos.

### O CI

(*Los ojos.*)

Povez ty mi, dcerko mila,  
Kde jsi vcera vecer byla?  
Povím Vám to, má maticko,  
Plela jsem to obilfcko.  
Jak jsi mohla potme pleti?  
Hvezd nebylo uvideti.  
Hvezdy, matko, co pak s nimi?  
Jedny oci svítily mi.  
Svítily tam oci dvoje  
Jeho mne, a jemu moje.

### TRADUCCIÓN

— ¡Hija mía! ¿Dónde fuiste ayer noche?  
— A limpiar las malas hierbas del trigo.  
— ¿Cómo pudiste trabajar en la obscuridad? No había ni estrellas.  
— No hacen falta para nada, madre, cuando brillan los ojos como brillaban anoche los míos y los de mi amado.

Václav **STEPAN**..... Siroky, hluboky. (*Ancho y profundo.*)

Siroky, hluboky ty Vltavsky tune  
Mel jsem já panenku, ted mi srdce stune.  
Mel jsem já panenku, mel jsem ji dve léta  
Ted mi ji odvedli, ted mi ji odvedli,  
Po lásce je veta.  
Co jsem se nachodil, co naslapal bláta  
Prec jsem te nedostal, má panenko zlatá!  
Co jsem se nachodil, naslapal kamení:  
Prec jsem te nedostal moje potesení!

### TRADUCCIÓN

El lecho de la Vltava es ancho y profundo. Yo tenía una novia. La tuve dos años. Ahora mi corazón la llora. ¡Cuántas visitas le hice! ¡Cuántas veces tuve que caminar por el barro!

¡Cuántas veces lastimaban mis pies los guijarros! ¡Ya no eres mía, objeto de mi amor!

Vitezslav **NOVAK**..... **Umrem, umrem.**  
(*Moriré, moriré.*)

Umrem, umrem, ale nevím kedy;  
Ale umrem, umrem kedy, tedy;  
A ked umrem lezat budem, hop cup tralala!  
Takto si ja spievat budem: hop cup tralala!  
A ked umrem, potom lezat budem  
A tu si ja este spievat budem:  
Ej, ked umrem, lezat budem: hop, cup, tralala!  
Takto si ja spievat budem: hop, cup, tralala!

## TRADUCCIÓN

Moriré, moriré. Yo no sé cuándo. Moriré un día u otro. Cuando muera me amortajarán; pero seguiré cantando: «¡Hop-cup-tralalá!»

**J. JINDRICH**..... **Vrat mi, milá.** (*Devuélveme, amada mía.*)

Vrat mi, milá, vrat mi ten dar,  
Co jsem ti na památku dal;  
Vrat mi, milá, prstynek,  
Je v nem drahy kamínek.  
Nez bych ti ho, chlapce, dala,  
Radej bych ho roztriskala,  
Hodila do Dunaje,  
Tam ho zadnej nenajde.

## TRADUCCIÓN

— Devuélveme, amada mía, el recuerdo que te di. Devuélveme aquella sortija adornada con una piedra preciosa.

— Mejor que devolvértela, quisiera destruirla y tirarla al Danubio, para que nadie pudiera volverla a sacar de su fondo.

## NAD TATROU

(*Himno nacional eslovaco.*)

Nad Tatrou sa blyská, hromy divo bijú,  
Zastavme se bratia  
Ved se ony zratia,  
Slováci oziju!  
Uz Slovensko vstáva,  
Putá si strháva,  
Hej, rodina milá!  
Hodina odbila,  
Zije matka Sláva!

## TRADUCCIÓN

## SOBRE LOS TATRAS

Sobre los Tatras retumba el trueno y brillan los relámpagos. Oíd, hermanos! Cuando cese la tormenta, los eslovacos se sublevarán. Ya la Eslovaquia se levanta como un solo hombre y rompe sus cadenas. ¡Pueblo querido, la hora ha sonado, la Eslavia vuelve a la vida!



El próximo concierto se celebrará el  
sábado 24 de enero.

## ARMAND CRABBÉ (barítono)

### PROGRAMA

---

Aria de Ifigenia en Tauris.....	GLUCK.
Aria de Acis y Galatea.....	HAENDEL.
Aria de Los dos avaros.....	GRETRY.
Aria de Oberón.....	WEBER.

---

Psiche.....	PALADILHE.
Canción india.....	RIMSKY-KORSAKOFF.
C'était en avril.....	PEDRELL.
Lied.....	} MAURAGE.
Inda santa (canción argentina).....	
Endecha.....	CHAPÍ.

---

La belle avec sa hotte.....	BLOCKX.
Berceuse.....	GRETCHANINOFF.
Canta qui vo canta.....	MINGHETTI.
La chère maison.....	DALCROZE.
Ma curly headed baby.....	CLUSTAM.
Songe enchanteur.....	GRETRY.
Tierra querida.....	TERES.
Ça fait peur aux oiseaux.....	BERNARD.